

---

# NOELIA HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

---



[NOELIAHERNANDEZHERNANDEZ@GMAIL.COM](mailto:NOELIAHERNANDEZHERNANDEZ@GMAIL.COM)



(+34) 657075226



[HTTPS://WWW.LINKEDIN.COM/IN/NOELIA-HERNANDEZ-HERNANDEZ-15AB86150](https://www.linkedin.com/in/NOELIA-HERNANDEZ-HERNANDEZ-15AB86150)

---

## OBJETIVO

Mi principal objetivo es conseguir que mi pasión por los idiomas y por la comunicación intercultural llegue a ser mi mejor herramienta de trabajo.

---

## IDIOMAS

Español: nativo.

Inglés: nivel C2 acreditado (Cambridge English Proficiency).

Francés: competencia profesional completa.

Italiano: competencia profesional media.

---

---

## EXPERIENCIA

---

### **GESTORA DE PROYECTOS JUNIOR EN FIDELIA LINGUISTIC SOLUTIONS.**

junio 2019 - actualidad

Principales tareas: negociación con clientes, organización de equipos de traductores, presupuestación y facturación, ampliación y organización de bases de datos.

### **TRADUCTORA EN PLANTILLA EN GLOBAL EXCHANGE.**

enero 2018 – junio 2019

Principales tareas: traducción ES>EN, ES>FR, EN>ES y FR>ES (por orden de frecuencia), gestión de traducciones con agencias externas y revisión de textos, tanto ortotipográfica como de contenido.

### **PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN PARA LA WORLD DIGITAL LIBRARY.**

octubre 2017 – enero 2018

Gestión de proyecto, traducción EN>ES y corrección lingüística para un proyecto llevado a cabo por la Biblioteca del Congreso de EE. UU. con el apoyo de la UNESCO.

### **PRÁCTICAS EN TERMCAT.**

julio 2017 – septiembre 2017

Estancia de prácticas en el centro de terminología de la lengua catalana. Revisión de terminología en castellano, inglés, francés e italiano para diversos diccionarios.

---

## EDUCACIÓN

---

### **MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE (2018-ACTUALIDAD)**

ISTRAD y Universidad de Cádiz

### **GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (2014-2018)**

Universidad de Salamanca  
Nota media de 8,6.

Estancia Erasmus de 6 meses en la Universidad de Mons (Bélgica).

---



---

## APTITUDES

Manejo de herramientas TAO, especialmente SDL Trados Studio y Memsource.

Conocimiento de los protocolos de subtitulado, traducción para doblaje y subtitulado para sordos.

Manejo de diversos programas de subtitulación, entre otros, Subtitle Edit, Aegisub o Subtitle Workshop.

---

---

## OTRAS CERTIFICACIONES Y EXPERIENCIAS

---

### **CURSO DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSESIÓN (2019)**

Cálamo y Cran: profesionales del lenguaje.

### **PROFESORA DE CLASES PARTICULARES**

septiembre 2016 – junio 2018

Profesora de clases particulares de inglés, francés y lengua española a alumnos de entre 10 y 18 años.

### **VIGILANTE DE EXÁMENES OFICIALES DE CAMBRIDGE**

mayo 2017 – junio 2017

Vigilancia de exámenes de niveles KET, PET y FIRST.

